

## 188 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VII. GP.

4. 12. 1953.

### Regierungsvorlage.

#### **Bericht an den Nationalrat, betreffend die provisorische Aufnahme Japans in das Allgemeine Zoll- und Handelsabkommen (GATT).**

Japan hatte bereits im Vorjahr formell zum Ausdruck gebracht, daß es dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (GATT) beitreten wolle. Da in dieser Frage unter den Vertragsstaaten des GATT zunächst keine einheitliche Auffassung erzielt werden konnte, wurde die Angelegenheit auf die im September/Oktobre 1953 in Genf stattgehabte VIII. GATT-Tagung verschoben. Im Zuge der Verhandlungen in Genf hat Österreich für die provisorische Aufnahme Japans in das GATT gestimmt und unter Vorbehalt der Ratifikation die zuliegende Deklaration unterzeichnet.

Maßgebend für diese Haltung Österreichs war der Umstand, daß Japan sich grundsätzlich zu einer Bindung von 854 der insgesamt 930 Positionen des japanischen Zollltarifs bereit erklärte. Die österreichische Delegation konnte außerdem noch die Bindung der Zölle für einige wichtige österreichische Ausfuhrwaren durchsetzen.

Dieser Deklaration zufolge erklären die Vertragsstaaten, welche die Deklaration annehmen, daß ihre Handelsbeziehungen mit Japan bis zum Abschluß von ordnungsgemäßen Zollverhandlungen auf den Grundsätzen und Bestimmungen des GATT beruhen sollen und daß die in der Deklaration bezogene Liste der japanischen Zolllkonzessionen, deren Ausfertigung noch aussteht, so gelten solle, als ob sie aus beiderseitigen Zollverhandlungen resultiere.

Durch diese Deklaration erfährt das Protokoll von Torquay und damit auch das BGBl. Nr. 254 vom 10. Dezember 1951 eine Erweiterung, die gesetzändernder Natur ist.

Die Bundesregierung stellt daher den Antrag, der Nationalrat wolle den vorstehenden Bericht zur Kenntnis nehmen und der Deklaration vom 24. Oktober 1953, durch welche die Handelsbeziehungen zwischen gewissen Vertragsstaaten des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens und Japan eine Regelung erfahren, die verfassungsmäßige Genehmigung erteilen.

**Declaration regulating the Commercial Relations between certain Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and Japan.**

**CONSIDERING that**

(i) the Government of Japan on 18 July 1952 made a formal request to accede to the General Agreement in accordance with the provisions of Article XXXIII,

(ii) a condition precedent to proceeding with this application would be the holding of satisfactory tariff negotiations between the contracting parties and Japan,

(iii) it is not at present possible for arrangements to be made for such negotiations in the near future,

(iv) accordingly it is not possible for the CONTRACTING PARTIES to proceed at this time with the application of the Government of Japan to accede,

(v) at the Seventh Session it had been recognized that Japan should take her rightful place in the community of trading nations,

(vi) the Government of Japan has so far been unilaterally granting in matters of trade, most-favoured-nation treatment to all contracting parties whether or not they accord most-favoured-nation treatment to Japan,

Those contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on behalf of which this Declaration has been accepted (hereinafter called "the participating contracting parties") and the Government of Japan

**Déclaration régissant les relations commerciales entre certaines Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Japon.**

**CONSIDERANT**

(i) que le gouvernement du Japon a présenté, le 18 juillet 1952, une demande formelle d'adhésion à l'Accord général conformément aux dispositions de l'article XXXIII,

(ii) qu'une condition préalable pour donner suite à cette demande serait que des négociations tarifaires satisfaisantes aient lieu entre les parties contractantes et le Japon,

(iii) qu'il n'est pas possible à l'heure actuelle de conclure des arrangements pour de telles négociations dans le proche avenir,

(iv) qu'en conséquence, il n'est pas possible, en ce moment, que les PARTIES CONTRACTANTES donnent suite à la demande d'adhésion présentée par le gouvernement du Japon,

(v) que lors de la septième session, il a été admis que le Japon devrait prendre la place qui lui revient dans la communauté des nations commerçantes,

(vi) que le gouvernement du Japon a jusqu'à présent accordé unilatéralement, en matières commerciales, le traitement de la nation la plus favorisée à toutes les parties contractantes que celles-ci appliquent ou non le même traitement au commerce avec le Japon,

Les parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce au nom desquelles la présente Déclaration a été acceptée (dénommées ci-après « les parties contractantes participantes ») et le gouvernement du Japon,

(Übersetzung)

**Deklaration, durch welche die Handelsbeziehungen zwischen gewissen Vertragsstaaten des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens und Japan eine Regelung erfahren.**

**IN DER ERWAGUNG,**

1. daß die japanische Regierung am 18. Juli 1952 das formelle Ansuchen gestellt hat, im Sinne der Bestimmungen des Artikels XXXIII dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen beitreten zu dürfen,

2. daß eine der der Behandlung eines derartigen Ansuchens vorausgehenden Bedingungen die zufriedenstellende Durchführung von Zollverhandlungen zwischen den Vertragsstaaten und Japan ist,

3. daß es derzeit nicht möglich ist, derartige Verhandlungen für die nahe Zukunft anzuberaumen,

4. daß es daher den VERTRAGSSTAATEN nicht möglich ist, diesmal das Ansuchen Japans um Beitritt zu erledigen,

5. daß bei der VII. GATT-Tagung anerkannt wurde, daß Japan seinen Platz in der Gemeinschaft der handeltreibenden Staaten einnehmen sollte,

6. daß die japanische Regierung bisher einseitig in Angelegenheiten des Handels allen Vertragsstaaten die Behandlung der Meistbegünstigung gewährt hat, und zwar unabhängig davon, ob diese Vertragsstaaten ihrerseits Japan die Meistbegünstigung eingeräumt haben,

I. ERKLÄREN jene Vertragsstaaten zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen (im folgenden „teilnehmende Vertragsstaaten“ genannt), in deren Namen diese Erklärung angenommen wurde, und Japan,

## 1. DECLARE that

(a) pending the conclusion of tariff negotiations with Japan with a view to the accession of that country under the provisions of Article XXXIII, and without prejudice to the freedom of individual contracting parties on the question of such later accession, the commercial relations between the participating contracting parties and Japan shall be based upon the General Agreement as if the provisions of the arrangement for the application of the General Agreement to acceding governments, approved by the CONTRACTING PARTIES on 23 October 1951 (*Basic Instruments and Selected Documents*, Volume 1, pages 111 to 115), were embodied in this Declaration and as if the Schedule annexed to this Declaration were the schedule of an acceding government within the terms of the said arrangement;

(b) in view of the provisional nature of the status of the islands referred to in Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, this Declaration shall not require any modification in the present arrangements for trade between Japan and such islands;

(c) the arrangements embodied in this Declaration shall not be applied after the accession of Japan to the General Agreement following tariff negotiations with contracting parties, or after 30 June 1955 unless it has been agreed to extend the va-

## 1. DECLARENT que

(a) en attendant la fin de négociations tarifaires avec le Japon en vue de l'adhésion de ce pays à l'Accord général en vertu des dispositions de l'article XXXIII, et sans qu'il soit porté atteinte à la latitude laissée à chacune des parties contractantes de se prononcer sur la question d'une telle adhésion ultérieure, les relations commerciales entre les parties contractantes participantes et le Japon seront fondées sur l'Accord général de la même manière que si les dispositions de l'arrangement prévu pour l'application dudit Accord à de nouveaux gouvernements adhérents, approuvé par les PARTIES CONTRACTANTES le 23 octobre 1951 (*Instruments de base et documents divers*, volume I, pages 116 à 120), étaient incorporées dans la présente Déclaration et si la liste annexée à celle-ci était la liste d'un gouvernement adhérent, aux termes de l'arrangement précité;

(b) en raison du caractère provisoire du statut des îles visées à l'article 3 du Traité de paix avec le Japon, la présente Déclaration n'entraînera pas de modification des arrangements actuels concernant le commerce entre le Japon et ces îles;

(c) les arrangements incorporés dans la présente Déclaration cesseront d'être appliqués après l'adhésion du Japon à l'Accord général qui suivra les négociations tarifaires avec des parties contractantes, ou après le 30 juin 1955, à moins qu'il ait été con-

a) daß bis zum Abschluß von Zollverhandlungen mit Japan zum Zwecke des Beitrittes dieses Landes gemäß Artikel XXXIII und ohne Präjudiz der Stellungnahme der einzelnen Vertragsstaaten hinsichtlich der Frage eines solchen späteren Beitrittes die Handelsbeziehungen zwischen den teilnehmenden Vertragsstaaten und Japan auf dem Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen begründet sein sollen, so zwar, als ob die Bestimmungen für die Anwendung des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens auf beitretende Regierungen, die von den VERTRAGSSTAATEN am 23. Oktober 1951 gebilligt wurden (grundlegende Urkunden und ausgewählte Dokumente, Band 1, Seiten 111 bis 115), in dieser Deklaration aufgenommen wären und als ob die dieser Deklaration angeschlossene Konzessionsliste, die Liste einer beitretenden Regierung im Sinne der obigen Bestimmungen wäre;

b) daß angesichts des provisorischen Charakters des Status der Inseln, auf die in Artikel III des Friedensvertrages mit Japan Bezug genommen ist, diese Deklaration keine Modifikation der bestehenden Handelsbeziehungen zwischen Japan und den besagten Inseln erfordert;

c) daß die in dieser Deklaration niedergelegten Vereinbarungen nicht nach dem auf Grund von Zollverhandlungen mit den Vertragsstaaten erfolgten Beitritte Japans zum Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommen oder nach dem 30. Juni

lidity of this Declaration to a later date;

- (d) this Declaration shall become effective between Japan and any contracting party on the thirtieth day following the day upon which it will have been signed by Japan and accepted by that contracting party.

2. REQUEST the CONTRACTING PARTIES to perform such functions as are necessary for the operation of this Declaration.

3. This Declaration shall remain open for signature until 31 December 1953 by contracting parties and by Japan at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES.

DONE at Geneva this twenty-fourth day of October, one thousand nine hundred and fifty-three, in a single copy in the English and French languages, both texts authentic except as regards the Schedule annexed hereto which appears and is authentic only in the English language.

venu de proroger la validité de la présente Déclaration jusqu'à une ultérieure;

- (d) la présente Déclaration prendra effet entre le Japon et toute partie contractante le trentième jour qui suivra celui où elle aura été signée par le Japon et acceptée par ladite partie contractante.

2. DEMANDENT que les PARTIES CONTRACTANTES exercent toutes fonctions qui seront nécessaires pour mettre en oeuvre la présente Déclaration.

3. La présente Déclaration demeurera ouverte jusqu'au 31 décembre 1953 à la signature des parties contractantes et du Japon au siège des PARTIES CONTRACTANTES.

FAIT à Genève ce vingt-quatrième jour d'octobre mil neuf cent cinquante-trois, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi sauf en ce qui concerne la liste ci-jointe qui est reproduite et fait foi en anglais seulement.

1955 gelten sollen, es sei denn, daß die Verlängerung der Gültigkeit dieser Erklärung bis zu einem späteren Zeitpunkt vereinbart worden wäre;

- d) daß diese Erklärung zwischen Japan und dem betreffenden Vertragsstaat am 30. Tage nach Unterzeichnung durch Japan und Annahme durch den betreffenden Vertragsstaat wirksam werden soll.

II. ERSUCHEN die teilnehmenden Vertragsstaaten die VERTRAGSSTAATEN, jene Maßnahmen durchzuführen, die für die Anwendung dieser Deklaration erforderlich sind.

III. Diese Deklaration kann bis zum 31. Dezember 1953 durch die Vertragsstaaten und Japan am Sitze der VERTRAGSSTAATEN unterzeichnet werden.

GESCHEHEN zu Genf, am 24. Oktober 1953, in einfacher Ausfertigung in englischer und französischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind mit Ausnahme des Wortlautes der angeschlossenen Konzessionsliste, die nur in englischer Sprache vorhanden und in dieser authentisch ist.